



CHAPITRE 7

CHAPTER 7

LOI CONCERNANT LE POUVOIR EXÉCUTIF AN ACT RESPECTING THE EXECUTIVE POWER

Titre
abrégi.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de l'exécutif*. S. R. 1925, c. 6, a. 1.

1. This act may be cited as the *Executive Power Act*. R. S. 1925, c. 6, s. 1.

Short
title.

SECTION I

DIVISION I

DES POUVOIRS DU LIEUTENANT-GOUVERNEUR

POWERS OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR

Pouvoirs
du lieute-
nant-gou-
verneur.

2. Dans les matières qui sont de la compétence de la Législature, tous les pouvoirs, attributions et fonctions qui, relativement à ces matières, étaient conférés aux gouverneurs ou lieutenants-gouverneurs des diverses provinces formant actuellement partie de la Puissance du Canada, ou de chacune de ces provinces, ou étaient exercés par eux, d'après leurs commissions, instructions ou autrement, lors de l'adoption ou avant l'adoption de l'Acte d'Union, sont (en tant que cette Législature a le pouvoir d'agir ainsi) conférés au lieutenant-gouverneur ou administrateur de cette province, et exercés par lui, au nom de Sa Majesté ou autrement, selon l'exigence du cas; le tout soumis toujours à la prérogative royale comme auparavant. S. R. 1925, c. 6, a. 2.

2. In matters within the jurisdiction of the Legislature, all powers, authorities and functions which, in respect of like matters, were vested in or exercisable by the Governors or Lieutenant-Governors of the several Provinces now forming part of the Dominion of Canada or any of the said Provinces, under commissions, instructions or otherwise, at or before the passing of the Union Act, are and shall be (so far as the Legislature has power thus to enact) vested in and exercisable by the Lieutenant-Governor or Administrator for the time being of this Province, in the name of His Majesty or otherwise as the case may require; subject always to the royal prerogative as heretofore. R. S. 1925, c. 6, s. 2.

Powers
vested in
Lieut-
enant-
Govern-
or.

Droit de
grâce.

3. L'article 2 est censé inclure le droit de commutation et de pardon des sentences prononcées pour contraventions aux lois de cette province, et des infractions tombant sous l'autorité législative de la province. S. R. 1925, c. 6, a. 3.

3. Section 2 shall be deemed to include the power of commuting and remitting sentences for offences against the laws of this Province, or offences over which the legislative authority of the Province extends. R. S. 1925, c. 6, s. 3.

Pardons.

SECTION II

DU CONSEIL EXÉCUTIF

Composi-
tion du
Conseil
exécutif.

4. Le Conseil exécutif de la province de Québec est composé des personnes que le lieutenant-gouverneur juge à propos de nommer. S. R. 1925, c. 6, a. 4.

Porte-
feuilles.

5. Le lieutenant-gouverneur peut nommer, sous le grand sceau de la Province, au nombre des membres qui composent le Conseil exécutif, les fonctionnaires suivants qui restent en office durant bon plaisir, savoir:

1° Un premier ministre qui est, de droit, président du conseil;

2° Un ministre chargé de l'administration de la justice, désigné sous le nom de procureur général;

3° Un ministre investi des pouvoirs définis par la Loi du secrétariat (chap. 57), et désigné sous le nom de secrétaire de la province;

4° Un ministre chargé de diriger le département du trésor, et désigné sous le nom de trésorier de la province;

5° Un ministre des terres et forêts;

6° Un ministre de la colonisation;

7° Un ministre de l'agriculture;

8° Un ministre de la voirie;

9° Un ministre des travaux publics;

10° Un ministre du travail;

11° Un ministre de la santé et du bien-être social;

66 Geo. V, c. 55, s. 5. 12° Un ministre des mines et des pêcheries maritimes;

13° Un ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce;

14° Un ministre de la chasse et de la pêche. S. R. 1925, c. 6, a. 5; 20 Geo. V, c. 19, a. 1; 21 Geo. V, c. 19, a. 2; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 2; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 2; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 2; 5 Geo. VI, c. 22, a. 2.

15° cf. 66 Geo. V, c. 55, s. 5.

Traite-
ment des
ministres.

6. Le membre du Conseil exécutif qui occupe la position reconnue de premier ministre est de droit président du conseil, et il reçoit un traitement annuel de quatorze mille dollars, et les ministres mentionnés dans l'article 5 reçoivent un traitement annuel de huit mille dollars chacun, sans préjudice, dans les deux cas, de leur

DIVISION II

EXECUTIVE COUNCIL

4. The Executive Council of the Province of Quebec shall consist of such persons as the Lieutenant-Governor may appoint. R. S. 1925, c. 6, s. 4.

Composi-
tion of
Execu-
tive Coun-
cil.

5. The Lieutenant-Governor may appoint, under the Great Seal, from among the members of the Executive Council, the following officials, who shall remain in office during pleasure:

Porte-
folios.

1. A Prime Minister who shall, *ex-officio*, be president of the Council;

2. A minister charged with the administration of justice, called the Attorney-General;

3. A Minister with the attributions mentioned in the Provincial Secretary's Department Act (Chap. 57), called the Provincial Secretary;

4. A Minister to preside over the Treasury Department, called the Provincial Treasurer;

5. A Minister of Lands and Forests;

6. A Minister of Colonization;

7. A Minister of Agriculture;

8. A Minister of Roads;

9. A Minister of Public Works;

10. A Minister of Labour;

11. A Minister of Health and Social Welfare;

12. A Minister of Mines and Maritime Fisheries;

13. A Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce;

14. A Minister of Fish and Game. R. S. 1925, c. 6, s. 5; 20 Geo. V, c. 19, s. 1; 21 Geo. V, c. 19, s. 2; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 2; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 2; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 2; 5 Geo. VI, c. 22, s. 2.

6. The member of the Executive Council holding the recognized position of Prime Minister shall be *ex officio* President of the Council, and shall receive an annual salary of fourteen thousand dollars, and the Ministers mentioned in section 5 shall receive an annual salary of eight thousand dollars each, without prejudice, in either

Salaries
of minis-
ters.

indemnité comme conseiller législatif ou député.

Premier ministre.

Si le premier ministre occupe en même temps une des charges énumérées dans l'article 5, il n'a droit à aucune autre rémunération que celle attachée à la position de premier ministre, sans préjudice, toutefois, de son indemnité comme conseiller législatif ou député, selon le cas. S. R. 1925, c. 6, a. 6; 18 Geo. V, c. 12, a. 6.

case, to the indemnity of such Minister as Legislative Councillor or member of the Legislative Assembly.

If the Prime Minister at the same time hold one of the offices mentioned in section 5, he shall not be entitled to any other remuneration than that attached to the position of Prime Minister, without prejudice, however, to his indemnity as Legislative Councillor or member of the Legislative Assembly, as the case may be. R. S. 1925, c. 6, s. 6; 18 Geo. V, c. 12, s. 6.

Prime Minister.

Transfert des départements.

7. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut définir les devoirs qui doivent être remplis par tout membre du Conseil exécutif, transférer un ou plusieurs services d'un département du contrôle d'un membre du Conseil exécutif au contrôle d'un autre membre et modifier le nom sous lequel un membre du Conseil exécutif ou un département est désigné.

Effet de l'arrêté en conseil.

Ce membre du Conseil exécutif a, relativement aux services qui lui sont ainsi attribués, les mêmes pouvoirs et remplit les mêmes devoirs que celui qui en avait précédemment le contrôle.

Publication.

Tout arrêté en conseil pris en vertu des dispositions du présent article a son effet à compter de sa date et est ensuite publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le premier volume des Statuts imprimé après cette publication. S. R. 1925, c. 6, a. 7; 25-26 Geo. V, c. 12, a. 1; 5 Geo. VI, c. 22, a. 3.

Ministre par intérim.

8. 1. Les pouvoirs, devoirs et attributions des fonctionnaires qui forment partie du Conseil exécutif, ainsi que ceux du premier ministre, peuvent être conférés temporairement, par arrêté en conseil, en tout ou en partie, à tout membre du conseil nommé en vertu de l'article 4; pourvu que tel membre du Conseil exécutif soit ou devienne membre de l'une ou de l'autre des deux Chambres.

Gratuité.

2. Le membre du Conseil exécutif doit exercer sans rémunération les fonctions qu'il est ainsi chargé de remplir. S. R. 1925, c. 6, a. 8.

7. The Lieutenant-Governor in Council may define the duties to be exercised by any member of the Executive Council, transfer one or more branches of any department from the control of any member of the Executive Council to the control of any other member and alter the name under which any member of the Executive Council or any department is designated.

Such member of the Executive Council shall, with respect to such branch or branches of any department so transferred, have all the powers and shall perform all the duties which the member of the Executive Council formerly having control over the said branch or branches, had and performed.

Every order-in-council adopted under the provisions of this section shall be in force from and after the date thereof and shall be afterwards published in the *Quebec Official Gazette* and in the first volume of the Statutes printed after such publication. R. S. 1925, c. 6, s. 7; 25-26 Geo. V, c. 12, s. 1; 5 Geo. VI, c. 22, s. 3.

8. 1. The powers, duties and functions of the members of the Executive Council, as well as those of the Prime Minister, may, by order-in-council, be, wholly or in part, temporarily conferred upon any member of the Council appointed in virtue of section 4; provided such member of the Executive Council be or become a member of either House.

2. But every such member appointed under this section shall exercise his functions gratuitously. R. S. 1925, c. 6, s. 8.

Transfer of branches.

Effect of order-in-council.

Publication.

Temporary transfer.

No remuneration.

SECTION III

DIVISION III

DES DIRECTORATS DE COMPAGNIES
OU CORPORATIONS

COMPANY OR CORPORATION DIRECTORSHIPS

Incom-
patibilité.

9. Nonobstant toute loi à ce contraire, aucun membre du Conseil exécutif de la province de Québec ne peut être directeur ou administrateur d'une corporation d'un caractère commercial, industriel ou financier, si ladite corporation fait affaires avec le gouvernement de la province de Québec, directement ou indirectement ou enore verse ou peut être appelée à verser des impôts en vertu de la Loi de la taxe sur les corporations (chap. 77). 1 Ed. VIII (2), c. 32, a. 1.

9. Notwithstanding any law to the contrary, no member of the Executive Council of the Province of Quebec may be a director or administrator of any corporation of a commercial, industrial or financial nature, if the said corporation does business with the Government of the Province of Quebec, directly or indirectly, or pays or may be called upon to pay taxes under the Corporation Tax Act (Chap. 77). 1 Ed. VIII (2), c. 32, s. 1.

Incompatibility.

Contra-
ventions.

10. Toute personne qui enfreint les dispositions de la présente section est *ipso facto*, et demeure, pendant deux ans, inhabile à faire partie du Conseil exécutif de la province et ne peut être nommée conseiller législatif ni élue comme député à l'Assemblée législative, et ne peut siéger ou voter en l'une ou l'autre qualité; en outre, cette personne est passible, tant que dure la contravention, d'une amende quotidienne d'au moins cent dollars et d'au plus cinq cents dollars, et, dans le cas de condamnation, le tribunal doit, par le jugement final, étendre à cinq ans l'inhabilité ci-dessus décrétée. 1 Ed. VIII (2), c. 32, a. 2.

10. Every person who infringes the provisions of this division shall *ipso facto* be, and remain for two years, disqualified as a member of the Executive Council of the Province, and from being appointed a Legislative Councillor, from being elected a member of the Legislative Assembly, and from sitting or voting in the one or the other capacity. In addition, such person shall be liable, as long as the infringement lasts, to a daily fine of not less than one hundred dollars and of not more than five hundred dollars, and, in the case of conviction, the court shall, by the final judgment, extend to five years the disqualification above enacted. 1 Ed. VIII (2), c. 32, s. 2.

Penalty.

Poursui-
tes.

11. Toute poursuite en vertu de la présente section est matière sommaire et elle est instituée par action devant la Cour supérieure en la manière ordinaire prescrite par le Code de procédure civile. 1 Ed. VIII (2), c. 32, a. 3.

11. Every prosecution under the provisions of this division shall be deemed to be summary matter and shall be instituted by action before the Superior Court in the ordinary manner prescribed by the Code of Civil Procedure. 1 Ed. VIII (2), c. 32, s. 3.

Prosecu-
tions.Interlo-
cutoires.

12. Nonobstant toute loi à ce contraire, les jugements interlocutoires rendus en cours d'instance en vertu de la présente section ne sont pas sujets à appel; la partie peut, cependant, exciper de ces jugements qui peuvent alors être révisés en même temps que le jugement final si ce dernier est porté en appel. 1 Ed. VIII (2), c. 32, a. 4.

12. Notwithstanding any law to the contrary, interlocutory judgments rendered in a suit under this division shall not be subject to appeal; the party may, however, make exception to such judgments which may then be revised at the same time as the final judgment if such latter be taken to appeal. 1 Ed. VIII (2), c. 32, s. 4.

Interlocu-
tory judg-
ments.

Appels. 13. Il y a appel du jugement final à la Cour du banc du roi.

Priorité. Cet appel, qui doit être interjeté dans les huit jours de la date du jugement, a priorité sur les autres et doit être entendu, lors de la première session de la cour qui suit l'inscription, si la chose est possible, ou, au plus tard, lors de la deuxième session.

Jugement final. Le jugement de la Cour du banc du roi est final. 1 Ed. VIII (2), c. 32, a. 5.

13. An appeal shall lie from the final Appeal. judgment to the Court of King's Bench.

Such appeal, which must be brought Priority within eight days from the date of the appeal. judgment, shall have priority over other appeals and must be heard at the first sitting of the court following the inscription, if it be possible, or, at the latest, at the second sitting.

The judgment of the Court of King's Judg-Bench shall be final. 1 Ed. VIII (2), ment. c. 32, s. 5.